

REFERENZLISTE UND FEEDBACK

FILME für ZDFinfo

1. Superbauten des Mittelalters – Kathedralen
2. Mohammed – Der Prophet 1 – Erste Offenbarungen
3. Mohammed – Der Prophet 2 – Kampf um Mekka
4. Mohammed – Der Prophet 3 – Scharia und Dschihad
5. Propagandaschlacht im Kalten Krieg 1 – Im Schatten der Angst
6. Propagandaschlacht im Kalten Krieg 2 – Gefährliche Machtkämpfe
7. Propagandaschlacht im Kalten Krieg 3 – Risse in der Mauer
8. Propagandaschlacht im Kalten Krieg 4 – Krieg der Worte
9. Gesichter der Macht – Was uns ihre Mimik verrät
10. Zwillinge – Die Macht der Gene: Wie unsere DNA uns prägt
11. Zwillinge – Die Macht der Gene: Wie unsere Umwelt uns prägt
12. Das Geheimnis der Knochen – Härte und Beweglichkeit
13. Das Geheimnis der Knochen – Kraft und Geschwindigkeit
14. Das Geheimnis der Knochen – Kiefer, Krallen und Klauen
15. Rätselhafte Tote – Die mysteriöse Moorleiche
16. Rätselhafte Tote – Der Mann aus dem Eis
17. Rätselhafte Tote – Der ermordete Pharao
18. Rätselhafte Tote – Der Revolverheld
19. Rätselhafte Tote – Das Menschenopfer der Inka
20. Rätselhafte Tote – Der Legionär von Herculaneum
21. Kämpfen für die Königin – Das Imperium der Ameisen
22. Terror in den 70ern – Flugzeugentführer
23. Kalter Krieg im All – Weltraumspione
24. Bomberpiloten im Konzentrationslager Buchenwald
25. Mao und die große Hungersnot
26. Mythen-Jäger – Veronika und das Schweiß Tuch Jesu
27. Mythen-Jäger – Yamashitas Gold – Schatzsuche auf den Philippinen
28. Mythen-Jäger – Das verlorene Schiff in der Wüste
29. Mythen-Jäger – Maria Magdalena und der Heilige Gral
30. Mythen-Jäger – Die sagenhafte Geschichte von Machu Picchu
31. Mythen-Jäger – Das Nazi-Geheimnis vom Toplitzsee
32. Mythen-Jäger – Der Fluch des Schatzberges
33. Mythen-Jäger – Der Kelch von Valencia
34. Mythen-Jäger – Beales Geheimcode – Die Jagd nach dem verlorenen Goldschatz
35. Mythen-Jäger – Die Suche nach Camelot
36. Amerikas Krieger – Die Macht der Waffenlobby
37. Die verlorene Stadt Jinsha
38. Die neuen Drogen – Rausch ohne Risiko?
39. Das Geheimnis der Moorleichen
40. Freibeuter gegen die Krone – Die Piratenflotte des Benjamin Franklin
41. Mubaraks Ägypten – Kampf um Demokratie
42. Mubaraks Ägypten – Ende der Diktatur
43. Die Frauen der Mafia

44. Chemiewaffen made in Europe
45. Cloned Food – Essen aus dem Labor
46. Geheimnisse, Politik und Folter – Die entfesselte CIA
47. Paris – Tage des Terrors – Der Anschlag auf Charlie Hebdo
48. Dschihad 2.0 – Islamistische Propaganda im Netz
49. In Ruhe sterben – Plädoyer für ein besseres Ende
50. Generation Like – Teenager in sozialen Netzwerken
51. Die Apokalypse der Neandertaler – Ankunft des Homo Sapiens
52. Die Apokalypse der Neandertaler – Der tödliche Supervulkan
53. American Terrorist - Vom Versagen der Geheimdienste
54. Gefahr aus dem All – Sonnenwind und kosmische Strahlung
55. Unschuldig hingerichtet – Ein rätselhafter Feuertod
56. Blutige Reifen - Firestone und der Bürgerkrieg in Liberia
57. Stalin - Der rote Zar
58. Apokalypse Verdun – Blutiger Angriff
59. Apokalypse Verdun – Tödliche Illusion
60. Gefährliche Pillen – Das Geschäft mit Vitaminen & Co.
61. Netanyahu at War – Der Nahostkonflikt und die USA
62. Die Besten der Wissenschaft – Detektive der Frühgeschichte
63. Die Besten der Wissenschaft – Wächter der digitalen Erinnerung
64. Die Besten der Wissenschaft – Bändiger der Börsenzocker
65. Mythos Wellington – Der Held von Waterloo
66. Jagd nach Heroin – Amerikas Mittelschicht auf Droge
67. Die Bin Laden-Verschwörung - Wie starb der Top-Terrorist wirklich?
68. Die Wiege des Universums - Ende der Dunkelheit
69. Tod in St. Augustine - Selbstmord oder Mord?
70. History Detectives - Der Mord an Jimmy Hoffa
71. History Detectives - Der Axt-Mörder von Texas – Amerikas erster Serienkiller
72. History Detectives - Glenn Miller - spurlos verschwunden
73. Die geheime Geschichte des IS - Amerikas Fehler in Nahost
74. Von 9/11 zum Kalifat - Die geheime Geschichte des IS
75. Business of Disaster - Das Geschäft mit der Katastrophe
76. Cops außer Kontrolle - Amerikas Kampf gegen Polizeigewalt
77. Sabrinas Weg in den Dschihad - Verführt vom IS
78. Bashar al-Assad - Der nützliche Tyrann
79. Krieg gegen den IS - Die Welt und der islamistische Terror
80. Terror in Europa - Chronik der islamistischen Anschläge
81. Geheimnis Angkor - Ursprünge einer Megastadt
82. Europa und der Holocaust - Die Überlebenden
83. Europa und der Holocaust - Die Rettung der Kinder
84. Europa und der Holocaust - Berichte aus der Hölle
85. Europa und der Holocaust - Gerechte unter den Völkern
86. Europa und der Holocaust - Drancy - Warten auf den Tod
87. Europa und der Holocaust - Juden in Polen
88. Europa und der Holocaust - Schwieriges Erbe
89. Europa und der Holocaust - Gegner und Komplizen

90. Europa und der Holocaust - Die zweite Schuld
91. Europa und der Holocaust - Spuren in der Wüste
92. Europa und der Holocaust - Erlöschene Welten
93. The true story of Madonna
94. Trumps Weg an die Macht
95. Die gespaltenen Staaten von Amerika - Obamas Versprechen
96. Die gespaltenen Staaten von Amerika - Obamas Scheitern
97. Murder Detectives - Der schwarze Handschuh
98. Murder Detectives - Flucht in die USA
99. Murder Detectives - Der Prozess
100. Special Air Service - Englands geheime Krieger - EP 01: Einsatz in Sierra Leone
101. Special Air Service - Englands geheime Krieger - EP 02: Einsatz im Irak
102. Special Air Service - Englands geheime Krieger - EP 03: Einsatz in Kuwait
103. Special Air Service - Englands geheime Krieger - EP 04: Einsatz im Golfkrieg
104. Die Vergessenen von Guantanamo - Häftling im Terrorknast
105. Gefahr im Cockpit - Der Germanwings-Absturz und die Folgen
106. Die vergessenen Vorfahren der Menschheit
107. Die Trumps - Aus der Pfalz ins Weiße Haus
108. Weggesperrt, traumatisiert und vergessen
109. Das Mädchen, das mein Leben rettete
110. Hass im Netz - Die Macht der Trolle
111. Supermenschen - Cyborgs erobern die Welt
112. Aufgedeckt: Rätsel der Geschichte - Die Toten von Stonehenge
113. Aufgedeckt: Rätsel der Geschichte - Die zehn Plagen
114. Aufgedeckt: Rätsel der Geschichte - Das Geheimnis der Schrumpfköpfe
115. Aufgedeckt: Rätsel der Geschichte - Das Geheimnis der Moorleichen
116. Knast in den USA: Zweite Chance statt lebenslänglich
117. Armut, Politik und Profit – Wohnungsnot in den USA
118. American Patriot – Aufstand gegen die Regierung
119. David Bowie - Die letzten Jahre
120. Kinder des Feuers - Die Geschichte der Menschheit - Feuer (Alternativtitel: Der zündende Funke)
121. Kinder des Feuers - Die Geschichte der Menschheit - Medizin (Alternativtitel: Kampf gegen den Tod)
122. Time Scanners - Geheimnisse in 3D - Das Kolosseum
123. Time Scanners - Geheimnisse in 3D - Die Pyramiden
124. Italiens Mafia - Der Clan der Ndrangheta
125. Italiens Mafia - Die Frauen der Cosa Nostra
126. Italiens Mafia - Paten vor Gericht
127. Warrior Women – Die wahren Amazonen
128. Warrior Women – Gladiatorinnen in Rom
129. Warrior Women – Afrikas Kriegerinnen
130. Kriegerinnen – Gladiatrix
131. Knast in den USA - Raus auf Bewährung
132. Edison – Genie des Jahrhunderts - Licht und Schatten
133. Edison – Genie des Jahrhunderts - Mythos und Wahrheit

134. Nikola Tesla: Pionier der elektrischen Welt
135. Trumps Klima-Krieg - Amerikas neue Umweltpolitik
136. Hightech-Gangster - Superblüten und Bankraub online
137. Blood and Fury - Americas Civil War - Ep01 - Battle of Bull Run (deutscher Titel steht aus)
138. Blood and Fury - Americas Civil War - Ep02 - Battle of Antietam (deutscher Titel steht aus)
139. Blood and Fury - Americas Civil War - Ep03 - Battle of Fredericksburg (dt. Titel steht aus)
140. Blood and Fury - Americas Civil War - Ep04 - Battle of Gettysburg (deutscher Titel steht aus)
141. Blood and Fury - Americas Civil War - Ep05 - Battle of Nashville (deutscher Titel steht aus)
142. Blood and Fury - Americas Civil War - Ep06 - Battle of Petersburg (deutscher Titel steht aus)
143. Amerika jagt einen Mörder: Wer erschoss Martin Luther King
144. Mordfall Martin Luther King - Die Jagd nach dem Täter
145. Geniale Rivalen - Schusswaffen – Colt gegen Wesson
146. Geniale Rivalen - Elektrizität – Edison gegen Tesla
147. Geniale Rivalen - Zeitung – Hearst gegen Pulitzer
148. Geniale Rivalen - Flugzeuge – Wright gegen Curtiss
149. Geniale Rivalen - Fernsehen – Farnsworth gegen Sarnoff
150. Geniale Rivalen - Atombombe – Oppenheimer gegen Heisenberg
151. Die Killer von Long Island - Einwanderer unter Generalverdacht
152. Erzfeinde in Nahost – Iran und Saudi-Arabien I
153. Erzfeinde in Nahost – Iran und Saudi-Arabien II
154. Der Anti-Trump – Senator John McCain
155. Amerikas neue Sklaven – Menschenhandel in den USA
156. Trump gegen alle - Parteikrieg bei den Republikanern
157. Hightech-Gangster – Diamanten, Gold und Luxusautos
158. Hightech-Gangster – Kokain per U-Boot und ein Kasinoraub
159. Hightech-Gangster – El Chapos spektakuläre Flucht
160. Hightech-Gangster – Ein Computergenie und der Secret Service
161. Hightech-Gangster – Kaiserin Sisis geraubte Juwelen
162. Amerika vor Kolumbus - Die ersten Menschen
163. Amerika vor Kolumbus - Jäger und Bauern
164. Massengrab Myanmar - Das Schicksal der Rohingya
165. Amerikas neue Nazis - Aufmarsch in Charlottesville
166. Kinder in Käfigen – Trumps Flüchtlingspolitik
167. Amerikas verzockte Renten - Vom Staatsdienst in die Armut
168. Das vergessene Amerika - Niedergang einer Industrieregion
169. First Ladies Revealed (deutscher Titel steht noch aus)
170. Million Dollar Princesses (deutscher Titel steht noch aus)
171. Princess Margret (deutscher Titel steht noch aus)
172. Who killed the Neanderthals (deutscher Titel steht noch aus)
173. Mysterieuses Découvertes (deutscher Titel steht noch aus)

FILME für History HD/ORF 3

174. China im Zweiten Weltkrieg – Die unbekanntenen Tagebücher

FILME FÜR N24

175. Doomsday – Countdown zur Apokalypse - Angriff aus dem All (Alternativ: Alien-Offensive)

FILME für 3SAT

- 176. Wilde Schönheiten – Der Oman
- 177. Wilde Schönheiten – Rund ums Kaspische Meer
- 178. Wilde Schönheiten – Ägypten
- 179. The Girl Who Saved My Life
- 180. Das Geheimnis der Meister - Vermeer
- 181. Das Geheimnis der Meister - Hieronymus Bosch
- 182. Das Geheimnis der Meister - Piet Mondrian
- 183. Das Geheimnis der Meister - Rembrandt
- 184. Das Geheimnis der Meister - Karel Appel
- 185. Das Geheimnis der Meister - van Gogh

FILME für RTL Living

- 186. Annabel Langbein – Natürlich Kochen! II Paella Party
- 187. Annabel Langbein – Natürlich Kochen! II Gerichte für viele Gäste
- 188. Annabel Langbein – Natürlich Kochen! II Einfache und schnelle Gerichte
- 189. Annabel Langbein – Natürlich Kochen! II Das beste (Veggie) Barbecue
- 190. Ottolenghis mediterrane Inselküche – Korsika
- 191. Ottolenghis mediterrane Inselküche – Mallorca

FILME für Spiegel-TV

- 192. Kampf ums Weiße Hause - 1988 - Bush und Dukakis
- 193. Kampf ums Weiße Hause - 1828 - Jackson und Adams
- 194. Kampf ums Weiße Hause - 1960 - Kennedy und Nixon
- 195. Kampf ums Weiße Hause - 1860 - Lincoln und Douglas
- 196. Kampf ums Weiße Hause - 1948 - Truman und Dewey
- 197. Kampf ums Weiße Hause - 1992 - Clinton und Bush
- 198. Dollarprinzessinnen - Hollywood-Diven
- 199. Dollarprinzessinnen - Alles für die Kunst
- 200. Dollarprinzessinnen - Armes reiches Mädchen
- 201. Dollarprinzessinnen - Willkommen im Königreich
- 202. Stalingrad - Der Kessel
- 203. Stalingrad - Der Rattenkrieg
- 204. Stalingrad - Die Kapitulation
- 205. Killerkommandos der Nazis - Die Massengräber
- 206. Killerkommandos der Nazis - Die Massaker
- 207. Killerkommandos der Nazis - Die Scheiterhaufen
- 208. Killerkommandos der Nazis - Die Vergeltung

FILME für Amazon

- 209. Stink-Tiere
- 210. Schräge Vögel
- 211. Hässlich lohnt sich
- 212. Kuriose Krabbeltiere
- 213. Identitätskrise
- 214. Trickbetrüger
- 215. Volcanic Odyssey S2EP3 - A Place like Hell (deutscher Titel steht noch aus)
- 216. Volcanic Odyssey S2EP4 - Restless Giants (Japan) (deutscher Titel steht noch aus)
- 217. Volcanic Odyssey S2EP5 - In the Path of a Volcano (Hawaii) (deutscher Titel steht noch aus)

FILME für BBC

- 218. Inside the Factory - Coffee (deutscher Titel steht noch aus)
- 219. Inside the Factory - Toilet Rolls (deutscher Titel steht noch aus)
- 220. Inside the Factory - Curry (deutscher Titel steht noch aus)
- 221. Inside the Factory - Pizza (deutscher Titel steht noch aus)
- 222. Inside the Factory - Beer (deutscher Titel steht noch aus)
- 223. Inside the Factory - Pencils (deutscher Titel steht noch aus)
- 224. Inside the Factory - Cheese (deutscher Titel steht noch aus)

FILME für syfy

- 225. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen I (7) – Die Geister-Villa/Das Delta-UFO
- 226. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen I (8) – Das Geister-Museum/Unbekannter Flugkörper
- 227. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen I (9) – Auf den Spuren von Bigfoot/Alien-Angriff
- 228. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen I (10) – Die Meerjungfrau/Der Schutzgeist
- 229. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen I (11) – Mondlandung/Nächtlicher UFO-Besuch
- 230. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen I (12) – Das Monster aus dem Sumpf/Das Objekt über dem Fluss
- 231. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (01) – Die Schlacht von L.A./Der Geist auf der Queen Mary
- 232. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (02) – Der Geist im Theater/UFO-Lichter
- 233. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (03) – UFO-Regen/Ektoplasma-Fotos
- 234. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (04) – Die Geister-Schaukel/Nächtlicher Alien-Besuch
- 235. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (05) – Der Chupacabra/Der Alien im Hintergrund

236. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (06) – Das Geisterhaus/Das Much-Monster
237. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (07) – UFO-Absturz/Der Friedhof-Geist
238. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (08) – Der Plantagen-Geist/Area 51
239. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (09) – Das Heflin-UFO/Spiralförmige Stäbe
240. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (10) – Der Spuk im Sanatorium/Die UFO-Flotte
241. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (11) – Der Spuk im Wilden Westen/Das Freeway-UFO
242. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (12) – Der Poltergeist in der Bar/Die Höhlen-Hexe
243. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (13) – Die schwebende Frau/Der Eismann
244. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (14) – Das UFO über der Küste/Der Spuk im Theater
245. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (15) – Die verschwindende Frau/Die Himmelschlange
246. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (16) – Der Spuk in der Gästepension/Bigfoot in Sicht
247. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (17) – Der Geist auf dem Schlachtschiff/Das Aufklärungs-UFO
248. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (18) – Der Eidechsenmann/Das Tankstellen-Phantom
249. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (19) – Der Gargoyle auf dem Spielplatz/Die Phantom-Katze
250. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (20) – Das Flammenball-UFO/Plasma-Wesen
251. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (21) – Die paranormale Raststätte/Der paranormale Friedhof
252. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (22) – Das Vortex-Mysterium/Der Formwandler in der Taverne
253. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (23) – Der Spuk im Museum/Die paranormale Leichenhalle
254. Fact or Faked – Auf den Spuren des Paranormalen II (24) – Das Wurm-Monster/Stonehenge

KUNDEN-FEEDBACK

„Die Übersetzungen der sechs Filme wurden 1:1 vom Sender abgenommen, ohne Korrekturen. So etwas hatten wir noch nie!“

Jutta Erlebach, Kelvin Film

„Dank an die Autorin. Alles sehr gut :-). Die Übersetzungen sind klasse!“

Amira Mesic, PB IGel/ZDFInfo

„Alles bestens. Schreckliche Geschichte, aber guter Text!“

Ulrich Windbichler, Proton GmbH

„Ich muss Ihnen meine Bewunderung aussprechen. Wofür wir sechs Leute eine Woche lang brauchen, das machen Sie in drei Tagen allein. Sie tragen große Verantwortung, denn Ihre Texte gehen oft so auf Sendung.“

Christian Deick, Stellvertretender Leiter ZDFInfo

„Vielen Dank für den großartigen Text. Am liebsten würde ich alle Filme mit Ihnen abwickeln.“

Christiane Fernbacher, k22 film & entertainment

„Ihre Sprache gefällt mir sehr gut. Sehr sicher und passend zum Original.“

Bettina Müller, docland

„Eine sehr gute Übersetzung, klug, nachvollziehbar und sprachlich rund. Ich kann nichts Negatives finden! Ein dickes Dankeschön an die Autorin!“

Sonja Rode, Redaktion ZDFInfo

„Das war übrigens ein sehr, sehr guter Text ...“

Clemens Schröder, ZDF

„Vielen Dank für die einmal wieder sehr gute Übertragung ins Deutsche.“

Jochen Leibig, ZDF

„Ich finde die deutsche Übersetzung elegant und oft besser als das Original. Ich glaube, sie wird bei den Zuschauern sehr gut ankommen.“

Prof. Gordon Whittaker, Georg-August Universität Göttingen

„Wir sind alle sehr beeindruckt von der Qualität Ihrer Arbeit. Mein Chef sagt, er wünschte, Sie würden in 26 Sprachen übersetzen.“

Sophia Turki, Avanquest

„Noch eine kurze Rückmeldung zur Übersetzung: Liest sich wirklich sehr schön, vielen Dank.“

Dominik Zimmermann, SDL

„Du schreibst wirklich sehr schön. Da werden sogar solch seltsame Inhalte verständlich.“

Heiko Messeringer, welocalize

„Vielen Dank für die schnelle und absolut zuverlässige Arbeit.“

Alex Fine, Parallels Inc.